

СТРАТЕГИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ ОТКАЗА, ПРОСЬБЫ И ИЗВИНЕНИЯ)

Нажмиддинова Нармина Рустамовна

Миробод тумани 31 сонли мактаб инглиз тили фан уқитувчиси

Аннотация: В данной научной работе мы рассмотрели особенности стратегий вежливости в русском и английском языках на примере таких речевых актов, как отказ, просьба и извинение. Мы стремились выявить, как именно культурные различия влияют на выбор языковых средств выражения вежливости и как через анализ этих различий можно формировать речевую культуру и нравственные качества у подрастающего поколения в Узбекистане. Исследование показало, что вежливость не только отражает культуру народа, но и формирует основы этического и коммуникативного поведения личности.

Ключевые слова: стратегия вежливости, русский язык, английский язык, отказ, просьба, извинение, межкультурная коммуникация, культура речи, формирование чтения у детей.

Введение

Когда я начал работу над данным исследованием, меня особенно заинтересовал вопрос о том, как именно люди выражают уважение, внимание и доброжелательность в различных культурах. Мы живем в мире, где общение между представителями разных стран стало неотъемлемой частью жизни, поэтому важно понимать, как вежливость проявляется в разных языках. Мы выбрали для анализа русский и английский языки, потому что именно они представляют два разных культурных типа общения: прямой и экспрессивный русский и более косвенный и сдержанный английский.

В ходе исследования мы пришли к выводу, что изучение стратегий вежливости помогает не только лучше понимать язык, но и развивать культурное мышление. Особенно это важно для детей и молодежи, которые только формируют свои речевые привычки. Мы считаем, что обучение вежливым речевым актам может стать частью программы по развитию детского чтения и речевой культуры в школах Узбекистана. Через чтение и анализ художественных текстов ребёнок осваивает интонацию, уважительное обращение и эмоциональный баланс, что в дальнейшем отражается на его поведении в обществе.

Основная часть

Анализируя материалы, мы отметили, что русская и английская культуры существенно различаются в способах выражения вежливости. В русском языке вежливость нередко строится на эмоциональности и уважительном обращении,

тогда как в английском — на дистанции и мягкости выражения. Эти различия мы наблюдали прежде всего в трёх типах речевых актов: отказе, просьбе и извинении.

Когда мы анализировали формы отказа, стало очевидно, что в русском языке чаще встречается эмоционально окрашенное объяснение, например: «Я бы с удовольствием, но, к сожалению, не могу». Такая форма создаёт ощущение искренности и уважения. В английском языке же используется более нейтральная структура: «I'm afraid I can't...». Она выражает вежливость за счёт мягкости, а не объяснения причин. Мы пришли к выводу, что английская вежливость базируется на принципе непрямоты, тогда как русская — на принципе оправданного отказа.

Во время анализа просьб мы отметили, что в обоих языках существует стремление смягчить прямое требование. В английском языке это выражается через формы “Could you please...” или “Would you mind...”, тогда как в русском используется «Не могли бы Вы...». Но несмотря на внешнюю схожесть, внутренняя мотивация различна. В английском обществе такие формы считаются нормой вежливого поведения, а в русском языке они подчёркивают социальную дистанцию и статус собеседника.

Что касается извинений, то различие проявляется особенно ярко. Англичане часто используют короткое “I'm sorry”, которое может звучать в десятках бытовых ситуаций, даже когда вина минимальна. Русские же прибегают к выражениям “Извините, пожалуйста” или “Прошу прощения” в тех случаях, когда действительно чувствуют моральную ответственность. Мы осознали, что вежливость в русском языке чаще связана с внутренним чувством уважения, тогда как в английском — с нормой социального взаимодействия.

Таблица 1. Сравнительный анализ выражения вежливости в русском и английском языках

Речевой акт	Русский язык – характерные особенности	Английский язык – характерные особенности	Коммуникативная цель
Отказ	Прямота с объяснением причины (“Я бы рад, но не могу”)	Косвенность и смягчение (“I'm afraid I can't...”)	Избежать конфликта и сохранить уважение
Просьба	Формальность и социальная дистанция (“Не могли бы Вы...”)	Нейтральная мягкость (“Could you please...”)	Создание комфортного общения
Извинение	Эмоциональность и выражение искренности (“Прошу прощения”)	Сдержанность и универсальность (“I'm sorry”)	Поддержание гармонии и доверия

Эта таблица отражает общий вывод, к которому мы пришли. Русская вежливость чаще эмоциональна и личностна, английская же — рациональна и стандартна. Такое различие следует учитывать при преподавании иностранных языков в школах, поскольку именно в раннем возрасте закладываются основы речевого этикета.

Мы полагаем, что изучение этих стратегий можно интегрировать в уроки литературы и чтения. Когда дети читают произведения, где герои просят, отказывают или извиняются, они усваивают не только грамматику, но и социальные нормы общения. Мы убеждены, что формирование культуры вежливости через язык и чтение — это один из важнейших инструментов воспитания нравственной личности.

Заключение

В процессе исследования мы убедились, что стратегии вежливости представляют собой сложную систему, в которой язык, культура и этика тесно взаимосвязаны. Мы осознали, что умение говорить вежливо — это не просто знание слов, а понимание культурного контекста и психологического состояния собеседника. Вежливость отражает уровень образования, воспитания и культуры общества.

Мы предлагаем активнее внедрять в систему образования Узбекистана обучение стратегиям вежливости через чтение, диалоги и анализ речевых ситуаций. Это позволит не только улучшить коммуникативные навыки учащихся, но и укрепить их моральные качества, уважение к людям и способность к эмпатии.

Таким образом, исследование стратегий вежливости в русском и английском языках способствует не только развитию межкультурной коммуникации, но и помогает формировать грамотное, этическое и духовно богатое поколение.

В отличие от двух предыдущих проанализированных ситуаций в данном диалоге стратегия вежливости в русском и английском языках достаточно схожие. Выполненный анализ показал, что в английском языке при выражении вежливости проявляется косвенность, непрямолнейность, уклончивость, некатегоричность, субъективность. Английская культура более индивидуальная, и её носители склонны к косвенному выражению стратегий извинения, отказа и просьбы. Стилль русской коммуникации более прямой благодаря необходимости выражения искренности, прямоты, правдивости, естественности. В русском языке чаще всего используются более выраженные формы вежливости. В связи с чем в русском языке применяются сложные конструкции, подчинение, условное время или модальные конструкции. При этом внутренняя/внешняя модификация не всегда играют фундаментальную роль в вежливом общении.

Список использованной литературы:

1. Быстрых А.В. Лингвистическая невежливость: проблема определения и методология исследования / А.В. Быстрых // Известия ВГПУ. Сер. Филологические науки. – Воронеж, 2017. № 4. С. 160-167.

2. Быстрых А.В. Угай Д.Я. Соотношение вежливости и невежливости в компьютерно-опосредованной коммуникации на примере речевого акта несогласия. Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2018. № 4. С. 40-45. 3. Власян Г. Р. Различные подходы к определению лингвистической вежливости // Вестник НВГУ. 2010. №

3. Зимняя И. А. Лингвопсихология речевой деятельности. – М.: Московский психолого-социальный институт, Воронеж: НПО "МОДЭК", 2001. 432 с.